

Bibliografia de Joan Fontcuberta

Publicacions (resum)

-Diversos articles a la revista *Quaderns de traducció i d'interpretació*, després anomenada simplement *Quaderns* (Bellaterra), a *Revista de Catalunya*, a *Aproximaciones a los estudios de traducción* de la Universitat de Valladolid, als diaris *Avui*, *El País*, *El Periódico*, *Vasos Comunicantes*.

-Pròlegs a diverses traduccions per a Edicions 62.

-Actes de diversos congressos i simposis.

-Capítols de llibres, com ara "La traducción en el doblaje o el eslabón perdido", a M. Duro (ed.) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*, Cátedra. "Das Buch gehört jetzt euch", a Herlmuy Frielinghaus (ed.) *Der Butt spricht viele Sprachen. Grassübersetzer erzählen*, Steidl.

Experiència professional com a traductor

-1964, *Las internacionales* de Günther Nollau, Ed. Luís de Caraly.

-1966, *De la estirpe de Odín. Tonio Kröger y otras narraciones* de Thomas Mann, Luís de Caralt.

-1966, *La mort a Venècia* de Thomas Mann, Edicions Proa.

-1966 *Mario i el màgic de Thomas Mann*, Edicions Proa.

-1973, *El compromiso en literatura y arte* de Bertolt Brecht, Ediciones Península.

-1974, *La por del porter davant el penalty* de Peter Handke, Edicions 62.

-1979, *L'origen de la família, la propietat privada i l'estat* de Friedrich Engels, Edicions 7x7.

-1979, *Huckleberry Finn* de Mark Twain, Edicions 7x7.

-1983, *Quadres de viatge* de Heinrich Heine, Edicions 62.

-1983, "Aspectes lingüístics de la traducció" de Roman Jakobson, *Quaderns de traducció i d'interpretació*, núm. 2, Bellaterra.

-1984, *El món perdut* de Sir Arthur Conan Doyle, Edicions de la Magrana.

-1984, *Les aventures del baró de Münchhausen* de G.A. Bürger, Ed. De la Magrana.

-1984, *Ideologia i utopia* de Karl Mannheim, Edicions 62.

-1985, *Històrica* de J.G. Droysen, Edicions 62.

-1985, *Herois, déus i emperadors de la mitologia romana* de Kerry Usher, Barcanova.

-1985, *Models de vida a la terra*, Barcanova.

-1985, *Manual de la bruixa* de Malcolm Bird, Barcanova.

-1985, "De com el pare va protestar contra l'esperit de l'època" de Günter Spang, *Faig*, 25.

-1985, *En Theo se'n va* de Peter Härtling, Ed. De la Magrana.

-1986, *En Ben estima l'Anna* de Peter Härtling, Ed. De la Magrana.

-1986, *Mitologia egípcia* de Geraldine Harris, Barcanova.

-1986, *Cap de turc*, de Günter Wallraff, Ed. De 1984 (traducció realitzada amb estudiants de tercer curs de la EUTI de la UAB).

-1986, *Mitologia russa*, d'Elizabeth Warner, Barcanova.

-1986, *El llibre de Nadal* de Malcolm Bird & Alan Dart, Barcanova.

-1986, *El darrer dels mohicans* de J.F. Cooper (revisió de la traducció d'A. De la Huerta), Ed. de la Magrana.

-1986, "L'art de la novel·la" de Thomas Mann, *Faig*, 27.

-1987, *Mitologia d'Amèrica del Nord* de Marion Wood, Barcanova.

-1987, *El viatge fantàstic* de Gerard Durrell, Barcanova.

-1987, *Mitologia cèltica* d'Anne Ross, Barcanova.

-1987, *Charlie i el gran ascensor de vidre* de Roald Dahl, Ed. de la Magrana.

-1987, *El tercer home* de Graham Greene, Ed. de la Magrana.

-1988, *Amèrica* de Franz Kafka, Proa.

-1988, *Neuromàntic* de William Gibson, Pleniluni.

-1988, *Cesc Trujol busca un tresor* d'Irina Korschunow, Barcanova.

-1988, *L'homenet taronja* de Lilo Fromm, Barcanova.

-1988, *Hola, ninot de neu* de Janosch, Barcanova.

- 1988, *El retorn al país de les tortugues* d'Irina Korschunow i Mary Rahn, Barcanova.
- 1988, "El temperament postbarroquí al seu element barceloní" de Ginka Steinwacks, *Revista de Catalunya*, 17.
- 1989, *Trànsit* d'Anna Seghers, Ed. de la Magrana i Edicions 62.
- 1989, *La mort de Virgili* de Hermann Broch, Edicions 62.
- , 1990, *A les altures* de Thomas Bernhard, Ed. de la Magrana.
- 1992, *El malaguanyat* de Thomas Bernhard, Proa.
- 1992, *Mals averanys* de Günter Grass, Edicions 62.
- 1992, *Robinson Crusoe* de Daniel de Foe, Barcanova.
- 1992, *El doctors Faustus* de Thomas Mann, Edicions 62.
- 1993, *El timbal de llauna* de Günter Grass, Edicions 62.
- 1993, *Diaris de París* d'Ernst Jünger, Edicions 62.
- 1994, *El darrer estiu* de Ricarda Huch, Editorial Límits.
- 1995, *Els Buddenbrook* de Thomas Mann, Edicions 62.
- 1997, *El trastorn de Portnoy* de Philip Roth, Edicions 62.
- 1997, *La metamorfosi i altres contes* de Franz Kafka, Ed. Vicens Vives.
- 1997, *Una llarga història* de Günter Grass, Edicions 62.
- 1998, *A la jungla de les ciutats* de Bertolt Brecht, Institut del teatre.
- 2000, *La tieta Tilli fa teatre* de Peter Härtling, Ed. de la Magrana.
- 2000, *Narracions* de Franz Kafka, Quaderns Crema.
- 2000, *Agnes* de Peter Stamm, Quaderns Crema.
- 2000, *Els timbalers* de Reiner Zimmik, Vicens Vives.
- 2001, *El món d'ahir* de Stefan Zweig, Quaderns Crema.
- 2001, *El mundo de ayer* de Stefan Zweig, Acantilado.
- 2001, *Els caps rodons i els caps punxeguts o als rics els agrada fer-se costat* de Bertolt Brecht, Institut del Teatre.
- 2002, *Pluja de gel* de Peter Stamm, Quaderns Crema.
- 2002, *Els ulls del germà etern* de Stefan Zweig, Quaderns Crema.
- 2002, *Los ojos del hermano eterno* de Stefan Zweig, Acantilado.
- 2003, *Com els crancs* de Günter Grass, Edicions 62.
- 2003, *Amok* de Stefan Zweig, Acantilado.
- 2004, *Fouché. Retrat d'un home polític*, Quaderns Crema.
- 2006, *La impaciencia del corazón* de Stefan Zweig, Acantilado.
- 2006, *La curación por el espíritu* de Stefan Zweig, Acantilado.
- 2007, *Las dos amigas* d'Alfred Döblin, Acantilado.
- 2007, *El descubrimiento del espíritu* de Bruno Snell, Acantilado.
- 2008, *Montaigne* de Stefan Zweig, Acantilado.
- 2008, *L'enganyada* de Thomas Mann, El cercle de Viena.